



1. UNIDADE CURRICULAR (COM ECTS)

CURRICULAR UNIT (WITH ECTS)

TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA E MULTIMODALIDADE INTERSEMIOTIC TRANSLATION AND *MULTIMODALITY*

6 ECTS

2. DESIGNAÇÃO DO CICLO DE ESTUDOS EM QUE SE INSERE A UNIDADE CURRICULAR (COM SEMESTRE E ANO LETIVO)

STUDY CYCLE TO WHICH THE CURRICULAR UNIT BELONGS (WITH ACADEMIC SEMESTER AND SCHOLAR YEAR)

Doutoramento em Estudos de Tradução
PhD in Translation Studies

3. DOCENTE(S) DA UNIDADE CURRICULAR

ACADEMIC STAFF

Karen Bennett

4. CARGA LECTIVA NA UNIDADE CURRICULAR

LECTURING HOURS IN THE CURRICULAR UNIT

24h

5. OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM (CONHECIMENTOS, APTIDÕES E COMPETÊNCIAS A DESENVOLVER PELOS ESTUDANTES)

LEARNING OUTCOMES OF THE CURRICULAR UNIT

Desde que Jakobson cunhou o termo 'tradução intersemiótica' em 1959, a linguagem verbal perdeu o estatuto especial de que gozava em relação a outros sistemas sígnicos. Sobretudo em ambientes digitais, onde abundam artefactos pluralizados e não lineares, a tradução já não pode ser conceptualizada como uma arte puramente verbal. Esta UC visa familiarizar os discentes com algumas das questões teóricas e práticas envolvidas na tradução intersemiótica e na multimodalidade. Assim, visa:

- Fornecer uma introdução aos conceitos básicos da semiótica;
- Traçar os principais desenvolvimentos registados na tradução intersemiótica desde Jakobson (1959) até à eco-tradução de Cronin (2017) e à biosemiótica de Marais (2018);
- Traçar a evolução da multimodalidade desde as suas origens na semiótica social, explorando as implicações para a teoria e a prática de tradução;



- Desenvolver as competências necessárias para a análise de textos não verbais e/ou multimodais.

Since Roman Jakobson first coined the term 'intersemiotic translation' in 1959, verbal language has lost the special status it once enjoyed in relation to other sign systems. Particularly in digital environments, where pluralized and non-linear artefacts abound, translation can no longer be conceptualized as a purely verbal art. This UC aims to introduce students to the some of the theoretical and practical issues involved in intersemiotic translation and multimodality. It will thus:

- *Provide an introduction to basic semiotics*
- *Trace the main developments in intersemiotic translation from Jakobson (1959) to Cronin's eco-translation (2017) and Marais's biosemiotics (2018)*
- *Trace the development of multimodality from its origins in social semiotics and explore the implications for translation theory and practice*
- *Develop the skills needed for the analysis of nonverbal and multimodal texts*

6. CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS

SYLLABUS

1. Introdução à semiótica:
 - noções básicas segundo Peirce, Saussure, Eco, etc.
 - como o significado é construído em certos sistemas não-verbais (ex. música, dança, fotografia, etc)
 - avanços teóricos recentes em performatividade, iconicidade, materialidade, etc.
2. A tradução intersemiótica:
 - a herança de Roman Jakobson: os primeiros estudos de caso
 - a língua gestual e a mediação intersemiótica assistiva (audiodescrição, legendagem para surdos)
 - novos desenvolvimentos teóricos: a tradução intersemiótica como *embodied performance* (Campbell & Vidal), a tradosfera de Cronin, a biosemiótica de Marais.
3. Multimodalidade:
 - as suas origens na semiótica social (Kress, Van Leeuwen)
 - a multimodalidade em textualidades tradicionais (e.x. teatro, interpretação de diálogo, o livro impresso)
 - a multimodalidade em ambientes digitais (ex. publicidade, websites, videojogos)



4. Análise prática de textos não verbais e multimodais; exercícios em tradução intersemiótica.

1. Introduction to semiotics:

- basic notions according to Peirce, Saussure, Eco etc:
- conceptualizing translation as a semiotic process
- how meaning is construed in certain nonverbal sign systems (e.g. music, dance, photography, etc)
- recent theoretical advances in performativity, iconicity, materiality etc

2. Intersemiotic translation:

- the legacy of Roman Jakobson: early case studies
- sign language and intersemiotic assistive mediation (audiodescription, subtitling for the deaf)
- new developments: intersemiotic translation as embodied performance (Campbell & Vidal), Cronin's tradosphere, Marais's biosemiotics,

3. Multimodality:

- origins in social semiotics (Kress, Van Leeuwen)
- multimodality in traditional textualities (e.g. theatre, dialogue interpreting, the printed page)
- multimodality in digital environments (e.g. advertising, websites, videogames)

4. Practical analysis of nonverbal and multimodal texts, and exercises in intersemiotic translation.

7. METODOLOGIA DE ENSINO (AVALIAÇÃO INCLUÍDA)

TEACHING METHODOLOGIES (INCLUDING EVALUATION)

O ensino é predominantemente centrado no aluno, envolvendo investigação orientada, apresentações pelos discentes, debate e exercícios práticos de análise e de tradução. Na parte teórica, será fornecida uma bibliografia especializada para cada aula, orientada por perguntas específicas para reflexão e/ou para uma tarefa concreta. A parte prática envolverá exercícios de análise e de tradução de textos não verbais e/ou multimodais. Os códigos semióticos específicos estudados nas aulas práticas serão escolhidos de acordo com os interesses dos discentes e as competências dos docentes, prevendo-se que as lacunas sejam preenchidas por especialistas convidados.

A avaliação consiste em:

- Trabalho escrito (c. 10.000 palavras) e a apresentação do mesmo – (60%)



FICHA DE UNIDADE CURRICULAR [FUC]

- Avaliação contínua incluindo apresentações, desempenho nas tarefas, assiduidade, participação em debates, amplitude das leituras – (40%)

Qualquer evidência de plágio será punida com a atribuição de zero ao elemento de avaliação que tenha utilizado indevidamente textos de terceiros.

The teaching is predominantly student-centred, involving guided reading, student presentations, debate and practical exercises of analysis and translation. For the theoretical part, the students will be given a specialized bibliography to read in preparation for each lesson, oriented by specific questions for reflection or a concrete task. The practical part will involve exercises in analysis and translation of nonverbal and/or multimodal texts. The specific semiotic codes covered in these practical classes will be chosen in accordance with student interests and teachers' capabilities, with specialists brought in from outside to deal with specific areas that might not otherwise be covered.

The assessment consists of:

- Long essay (c. 10,000 words) and presentation of work – (60%)
- Course work (40%) including seminar papers, performance in tasks, attendance, participation, evidence of reading, etc.

Any evidence of plagiarism is a disciplinary offense and will result in a penalty. A mark of zero (0) will be awarded for the assignment.

8. BIBLIOGRAFIA PRINCIPAL

MAIN BIBLIOGRAPHY

- Bennett, K. (Ed.) (2019). *Intersemiotic Translation and Multimodality*. Special issue of *Translation Matters*, 1.2.
- Campbell, Madeleine, & Vidal, Ricarda, eds. (2018) *Translating across Sensory and Linguistic Borders: Intersemiotic journeys between media*. Cham: Palgrave Macmillan.
- Cronin, Michael (2017) *Eco-translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. London & New York: Routledge.
- Elleström, L. (2014) *Media Transformation: the transfer of media characteristics among media*. Basingstoke: Palgrave Macmillan
- Marais, Kobus (2018) *A (Bio)semiotic Theory of Translation: the emergency of social-cultural reality*. New York & London: Routledge.
- O'Sullivan, Carol, ed. (2013) *The Translation of Multimodal Texts*. Special Issue of *The Journal of Specialized Translation*, 20.
- Pârlog, Aba Cristina (2019) *Intersemiotic Translation: Literary and Linguistic Multimodality*. Palgrave Macmillan.